

Abstract

This research looks into the impacts of American English and British English lexical differences on the academic writing of second-year EFL students at El Oued University, Algeria. As for the difference between American and British English, both sociolinguistic descriptivist research has lexis, morphology, and usage differences variation done about it. However, not so much attention has been provided to how these differences affect the academic writing of non-native learners. In places with accompanying languages or post-colonial contexts like Algeria, students typically encounter both varieties because of teaching aids, the speech of teachers, and the internet which mostly leads to inconsistency in lexical choice in writing. This study aims to address the gaps by analyzing the impact of such discrepancy on coherence, consistency, and overall evaluation in English as foreign language contexts. The study employed a descriptive design that included two structured questionnaires; one directed towards students and aimed to capture their experiences of the American English and British English challenges as well as their preferences, and the other for teachers focused on their beliefs and observations about the bounds of lexical standards and error and correction. Other aspects of this study explore institutional factors such as curriculum design and educational materials which are likely to unknowingly endorse non-standard forms or provide a lack of clear guidelines. These findings are anticipated to add criticisms and offer implications on the teaching practices of lexical inconsistency, contribute to the existing debate regarding World Englishes, and influence language policy and examination frameworks in the context of English as a Foreign Language (EFL) teaching. The study is designed to facilitate more nuanced awareness of different English dialects through instruction by understanding learner experience and teacher perception.

Key words: lexical variation, EFL, American English, British English

المخلص

تتناول هذه الدراسة تأثير الاختلافات بين اللهجة الإنجليزية البريطانية واللهجة الإنجليزية الأمريكية على مستوى التهجئة والمفردات على أداء طلاب اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية في مهارة الكتابة، وتبحث في آثار هذه الاختلافات على تعلم وتعليم اللغة. يوفر الإطار النظري عرضًا شاملاً للاختلافات بين الصيغتين، مع التركيز بشكل خاص على التهجئة والمفردات، وتأثيرها على الأداء الأكاديمي الكتابي للمتعلمين. وتهدف الدراسة إلى تحديد ما إذا كانت هذه الفروقات تُحدث لبسًا أو صعوبة لدى المتعلمين في كتابة نصوص دقيقة ومتسقة وواضحة. لتأكيد الفرضيات، تم اعتماد دراسة وصفية مدعومة بمنهجية مختلطة، استُخلصت من نتائج استبيانين تم توزيعهما على الطلبة والأساتذة. تتمثل الأهداف الأساسية لهذه الدراسة في فحص العلاقة بين التعرض لاختلافات اللغة الإنجليزية من حيث التهجئة والمفردات ومستوى الأداء الكتابي، وتحديد مدى تأثير هذه الاختلافات على قدرة الطلبة في الحفاظ على الاتساق والدقة في الكتابة الأكاديمية. وتسعى الدراسة أيضًا إلى تقديم اقتراحات تساعد المتعلمين على تحسين كتاباتهم الأكاديمية وزيادة الوعي بأهمية اختيار نوع واحد من الإنجليزية والالتزام به. تم استخدام أداتين لتحقيق هذه الأهداف وهما استبيانين أحدهما موجه لطلبة السنة الثانية في قسم اللغة الإنجليزية بجامعة الشهيد حمه لخضر بالوادي، وآخر موجه لأساتذة اللغة الإنجليزية بنفس المؤسسة الجامعية. وقد تم تحليل النتائج المستخلصة من الاستبيانين وجدولتها في الفصل الأخير من الدراسة. تؤكد النتائج صحة الفرضيات القائلة بأن الاختلاف في التهجئة والمفردات بين كل من اللهجة الإنجليزية البريطانية والأمريكية قد يشكل تحديات حقيقية للمتعلمين، مما يؤدي إلى عدم الاتساق ونقص في وضوح التعبير الكتابي. وتبرز نتائج الدراسة الحاجة إلى دعم المتعلمين من خلال ممارسات بيداغوجية مدروسة تهدف إلى تعزيز الاتساق وتحسين الكفاءة الكتابية. وبناءً على هذه النتائج، تم تقديم توصيات للأساتذة لمساعدتهم على توجيه الطلبة بشكل أفضل فيما يتعلق باستخدام الصيغ المختلفة للغة الإنجليزية في السياقات الأكاديمية.